Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Został rozgniewany zaś i nie chciał wejść więc ojciec jego wyszedłszy prosił go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozgniewał się więc i nie chciał wejść. Wówczas jego ojciec wyszedł i zaczął go zachęcać. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rozgniewał się zaś i nie chciał wejść. Zaś ojciec jego wyszedłszy prosił\* go.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Został rozgniewany zaś i nie chciał wejść więc ojciec jego wyszedłszy prosił go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy syn wpadł w gniew. Nawet nie chciał wejść do domu. Wtedy ojciec wyszedł i zaczął go uspokajać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy rozgniewał się i nie chciał wejść. Jego ojciec jednak wyszedł i namawiał go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewał się, a nie chciał wnijść; ale ojciec jego wyszedłszy prosił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się, i nie chciał wniść. A tak ociec jego wyszedszy, począł go prosić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewał się na to i nie chciał wejść; wtedy ojciec jego wyszedł i tłumaczył mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozgniewał się więc i nie chciał wejść. Tedy ojciec jego wyszedł i prosił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy rozgniewał się i nie chciał wejść. Jego ojciec jednak wyszedł i zapraszał go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rozgniewał się i nie chciał wejść. Wyszedł więc ojciec i zachęcał go do wejścia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozgniewał się na to i nie chciał wejść. A jego ojciec wyszedł i prosił go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozgniewało to starszego brata i nie chciał wejść do domu. Ale ojciec wyszedł do niego i starał się go przekonać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On rozgniewał się i nie chciał wejść do domu; ale ojciec wyszedł i prosił, aby wszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгнівався ж він і не хотів увійти; його батько вийшов та вмовляв його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zawrzał zapalczywością zaś i nie chciał wejść. Zaś ojciec jego wyszedłszy przyzywał go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się rozgniewał i nie chciał wejść, choć jego ojciec wyszedł oraz go wzywał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz starszy syn zezłościł się i nie chciał wejść do środka. Więc wyszedł jego ojciec i prosił go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jednak srodze się rozgniewał i nie chciał wejść. Wtedy jego ojciec wyszedł i zaczął go upraszać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozgniewało to starszego brata i nie chciał wejść do domu. Ojciec wyszedł więc do niego i prosił, aby jednak wszedł. |

1. 1) Napominał, tłumaczył. [↑](#footnote-ref-2)